

Lé Zyeu à Sidooni

Sé paran l'avé yeu aplè Gâsyen, pourkày, j'n'an sè ren, vantyé paskè sa tè l'non d'en vyeu tonton. Gasyen é vnu o mond an 46, just aprèy la dèrniér ghér ; èl pér avè li étè prisoonyè senk enw dèrenw é an rvènenw i vlé signè son rtour.

Séz awt kënyaw, i léz avè yeu ô sa foom avenw la ghér, twâ gar é deu fiy. Een boon feemiy kày. Lè pti dèrnyè, Gâsyen, fu l'benvenu, é on li lési fér s'k'i vlè, é tou jeen, il an fi dé bétiz ; dé pti o débu, é aprèy dé puz an pu grous. A l'ékol, sa tèt sa tè en kourenw d'èr, sa pasè par een orày, é sa sortè dèrenw par l'awt.

Lé vâyzén d'sé paran dizé yeu k'iz aré myeu fé dè fér en lyèy pour amuzè lé chasou. Parmi lé vâyzén, justèman n'y'avè Sidooni, een vèy boon foom ki pasè, parè-t-i, pour ét en pti sorsyér.

Gâsyen tè li souvan denw son kourti ; à menwjè lé fréz, lé preèn, à rouchè lé poom é arâychè lé chou, lé porèy, lé salad : tou s'ki tè pikè.

La boon foom ésèyè ben dè l'galopè avèk een grenwd gawl, mé l'kényaw sè sawvè li ben pu vit, ké Sidoni pouvè yèl èl gobè.

Èl pér à Gâsyen dizè li : « S'é déz afèr dè kënyaw, sa li pàsra. »

Mé sa n'sè pâsi pwen... een vrày teegn é en bon à ren.

Kenw i pâsi l'konsây èd révizyon, i fi la nos een sèmeen, mé l'dèrnyè sây i fali ben rantrè. Ûi jou nè fèr kë d'bây, é senwn menwjè, sa uz kant meem een oom.

Lè vélo, pour èrvèni, alè li dè tor-é-d'travé, lé reu tè vwalèy. Arivè denw son vilâyj, ô lyeu dè prand l'antrèy dla mézon feemilyal, i s'an fu tou drè denw èl syon du kourti à Sidooni. I défonsi la syâ, é lè vla chè, antèrbawchè denw lé barèt dè bwé, é son vélo ô sa reu an ùit. A peen édodè, i jurè tou s'ki pouvè.

Vla kë la vèy Sidooni arivi yèl ousi, èl avé wi l'bru ; èl l'apli dè tou lé non, èl l'anpoogni pour liz idè à s'èrchoomè. Gâsyen nè konpèrnè pâ grenw chouz dè s'ki liz arivè.

Sidooni lè rgardi drè denw lé zyeu. Gâsyen sè santi jlè dé pyè jusk'à la tèt, d'en kou i s'trouvi désoulè. Lé zyeu à Sidooni li pèrsé la tèt é i rèsté. I pri pou, pèrni s'k'i li rèstè d'son vélo, é i dèkâri lè pu vit k'i pouvi, avèk kor denw la tèt lé zyeu à Sidooni.

Léz enwnèy on yèl pàsèy. Gâsyen a vèyi, sé paran son mor à een enwnèy d'entèrval, lé frér é lé sè sè son maryè, é parti châkhen d'lou koutè. Du kou lè pti dèrnyè s'é li èrtrouvè tou sèl, bon à ren ; i tè bon à ren, é il l'é rèstè.

I s'tè trouvè kenwt meem en bou d'mézon, denw èl bour, avèk an fas en kafè, een boon afèr.

Pti boulo par-si, pti boulo par-là, faw kenwt meem menwjè é bàyr ; son kopen d'bàyson, sa tè lè fousàyou, pâ ben kouràyjeu non pu, avèk Gâsyen sa fèzè la pér. S'é pour sa k'antèr deu bolëy, iz alé tou deu ô simtyér kenw n'y'avè en mor denw la koomün. La pal é la pyoch sa tè déjà pâsè. Sa tè en gâ dè Rdon ki fèzè li l'trou, ô een pal a béché à moteur, é ki métè en kavo à deu pyas an siman.

Lè fousàyou é Gâsyen té yeu là pour rékhupéré léz os, si il an rëstè.

« S'é toon ansyeen vàyzeen, la mér Sidooni. Dèpèy èl tan k'èl é mort, i n'dè pu an rëstè toupyen. »

Èl fousàyou avè li ànnè een fâyi bwét pour i mét lé rëstenw à la vèy sorsyér. Lé z os lé pu grou, é pi lè krân, vla tou sa denw la ptit bwét. Gâsyen èrgardè li, d'en sèl kou i rvàyi la Sidooni, ô sé zyeu an kolèr ki l'avé jlè jusk'à la sèv, lè sày dè sa nos dè konskri. Vla Gâsyen à tranbyè é à marmoonè : « lé zyeu, lé zyeu » ; pu i rgardè pu i tranbyè.

- Kày kë n'y'a ?

- Lé zyeu, lé zyeu.

- Sa n'va pâ Gâsyen .

Lè fousàyou nè savè tro kày sonjë.

- Vyen bézè een bolëy, sa va t'èrmét.

Gâsyen tranbyè, èrkulè, é i rdizè toultan : « lé zyeu, lé zyeu... » Èl fousàyou anmi Gâsyen par lè bra, i sonji : « I dè avà lè palu bërton ! »

Sytè denw èl kafè i marmoonè toultan : « lé zyeu, lé zyeu... » A la katèryeem bolëy Gâsyen n'dizè pu ren. Son kopen d'bàyson li di : « Tu vâ alè t'kouchè, dmen sa ira myeu ».

Lé vla tou deu su l'trotwér.

- Travèrs la rout, é rant ché tày, tu n'â pâ leegn.

Gâsyen, dè tor-é-d'travé suivi l'konsà s'é vrày ; la breen vënë, i tè tan d'rantrè. Il avè fè la màytyè du chmen, kenw een oto é yèl arivèy à tout alur, é an pyen far. Gâsyen fu li bërse à diz ankakëy. Èl fousàyou arivi li l'pèrmyè ôprèy de Gâsyen ki garantoonè kor li pour la dérnýér fày : « lé zyeu, lé zyeu... »

Lè rgar à Sidooni liz avè fé pou, lé zyeu dla vwétur l'avè tüè.

Ujeen Kogrèh

Conservatisme et Conservateurs

Les Français, et les Bretons avec, sont-ils conservateurs ? En se référant à la réaction face au récent projet de décentralisation partielle dans l'Education dite Nationale, la réponse est affirmative. En 1981-1982, il y avait déjà des contestations mais cela avait été estompé par la venue des socialistes au pouvoir, personnifié par la victoire de F. Mitterrand. A l'époque, les experts de tous poils prédisaient la fin des départements et la prédominance des régions. Dans cette optique, Michel Rocard avait envisagé le redécoupage des régions créées en 1972. Vingt ans après, c'est toujours le statu-quo.

La centralisation, inventé par Colbert, ministre de Louis XIV, dans la logique de la monarchie absolue et poursuivie par la République, est restée tenace dans l'esprit des Français. Rappelons que les communes sont restées dans les limites des paroisses et que les départements créés en 1790, s'ils ont fractionné les provinces, sont restés en leur limites. Le pouvoir central avait besoin de tout ce fractionnement pour s'imposer, selon le vieil adage : diviser pour régner. A cet état de fait, et malgré ses outrances, les Français s'y sont habitués, - ne dit-on pas qu'on s'habitue à tout - et maintenant ils ont peur du changement.

Le général De Gaulle a quitté le pouvoir à l'issue d'un référendum négatif concernant la décentralisation, associé il est vrai, à une réforme du sénat. Jacques Delors, l'homme qui n'a pas voulu être candidat à la présidence de la République, avait émis l'idée, avec Chaban-Delmas le premier ministre d'alors, de fusionner les communes. Pompidou et le monde politique enterrèrent le projet. François Mitterrand, artisan de la défaite de De Gaulle en 1969, a-t-il eu des remords en préconisant les lois Defferre-Mauroy en 81-83.

Le pouvoir est revenu à la droite avec au menu les réformes de l'Etat qui passe forcément par le partage des responsabilités entre Paris et les régions. Déjà, le principe de la décentralisation est inscrit dans la Constitution : la France une et indivisible est maintenant décentralisée. Mais voilà, comment ? Les mentalités devront changer : l'Etat providence à vécu.

La simplicité voudrait qu'il y ait que deux niveaux de responsabilité : les communautés de communes, au plus près des citoyens, avec des pouvoirs élargis, et l'autre niveau : la région. Résultat : suppression du département qui n'aurait plus raison d'être.

Les communautés de communes me semble l'institution les plus aptes à

régler les problèmes proches des citoyens. Bien sûr elles auraient la liberté de choisir d'appartenir à une région ou à une autre dans le cas où elle serait à cheval sur leurs limites. Quant aux régions actuelles, elles gagneraient à être redécoupées (ex.: Loire-Atlantique en Bretagne), ou regroupées (Normandie haute et basse) pour être à l'image de celles des pays voisins qui eux sont depuis longtemps, soit de type fédéral, soit largement autonomes. Le conservatisme à la française a encore de beaux jours à vivre.

Eugène Cogrel

Frocrain en Pontchâteau.

Je voudrais revenir sur ce toponyme, déjà vu en 1987 dans Pihern n° 9, p. 24, dans une étude sur les toponymes contenant le mot celtique "*kran*" (forêt-futaie). Entre temps j'ai pu prendre connaissance d'une étude de Gustave Blanchard, "*Le Dialecte Breton de Vannes au Pays de Guérande*" publiée en deux parties, en 1878 et 1879, dans le "*Bulletin Archéologique de Nantes et de Loire-Inférieure*", tomes 17 et 18 ; à propos d'un toponyme comme "*Pengrain*" en St Lyphard, il voit dans l'élément "*grain*" le mot breton "*kreñv*" (fort) au sens de "fort de défense", c'est possible, bien qu'en moyen breton ce mot était "*creff*", comme on le retrouve dans le nom de famille "*Le Creff*" (le fort) et que à la place de "*Pengrain*" on attendrait plutôt "*Pengré*", s'il s'était agi d'un fort. Pour revenir à "*Frocrain*" en Pontchâteau, comme il y a eu un château en ce lieu - d'où le nom "Pontchâteau" - il est possible qu'il y ai eu un "fort de défense" à "*Frocrain*" et que l'élément "*-crain*" soit venu de "*creff* > *kreñv*", par contre l'élément "*Fro-*" pourrait être à chercher dans le mot breton "*fraost*" (terre inculte, friche) réduit à "*fro*", tant il est vrai qu'aux abords d'un fort, où on risque d'attraper des mauvais coups, on s'abstient de labourer la terre pour y planter ses choux.

Yann MIKAEL

<p>AL LIAMM - Tír na nÓg revue littéraire en langue bretonne Abt : 28 € - Kuzul ar Brezhoneg - Straed Louzaouenn an Hañv 22300 LANNUON</p>

Toponymes bretons en Namnédie

L'îlot bretonnant de Nort sur Erdre-Saffré

Nort sur Erdre est pratiquement situé en dehors de zone de la plus grande extension de la langue bretonne vers l'est, pourtant on y trouve, dans la partie ouest de son territoire - jouxtant Saffré - plusieurs toponymes bretons indéniables : **Cramezeul, Toulifaut, Le Crézou, Languin, Carcavent, Coëtziec, Parc de Coëtziec, Gouvalou**, et peut-être **Pouruc** et **Pouvroux**. La preuve qu'une population d'une certaine importance y a parlé breton et assez longtemps, c'est le village de Marignac en Saffré, à moins de 1,5 km de Coëtziec. Ce n'est pas tant l'étymologie de Marignac - qui autant qu'un toponyme gallo-romain peut être simplement breton, vu le site, et expliqué par le vieux-breton, soit : "*mar*" (très grand) + "*riniac*" (lieu caractérisé par un tertre) - qui le confirme, mais le fait que le suffixe "*ac*" y a été conservé comme partout où le breton a été parlé assez longtemps pour permettre cette conservation. Le même toponyme se retrouve en Grandchamps-des-Fontaines avec le Grand et le Petit "Marigné", mais là, dans une zone où on n'a guère dû parler breton, le suffixe "*ac*" a évolué en "*é*". C'est d'ailleurs le même phénomène qui a dû se passer pour le bourg même de Saffré, qui aurait dû normalement s'appeler "*Saffréac*" puisque écrit "*Safriacum*" en 1123, mais sans doute que les habitants de ce bourg ont adopté le français bien avant ceux de la campagne, qui eux ont continué à parler breton pendant encore assez longtemps, notamment dans ce milieu d'artisans et ouvriers dont l'activité était liée à l'exploitation du minerai de fer, comme nous allons le voir ci-après. De la même façon, à notre époque, le parler mitaw a continué à être parlé dans les villages, alors que dans les bourgs il avait été abandonné depuis longtemps.

Revenons à Nort sur Erdre et arrêtons-nous à un 1^{er} toponyme : "*Gouvalou*", en face de la forêt de Saffré ; ce nom fait irrésistiblement penser au mot breton "*goveloù*", pluriel de "*govel*" (forge), d'autant plus qu'à moins de 1,5 km de là, un autre hameau porte le nom, en français, de "*La Forge*". Ainsi "*Gouvalou*" ce serait : "les Forges". "*Gouvalou*" est un peu différent de "*goveloù*", mais c'est une variante dialectale, et en se référant notamment au nom de famille noble "*Gouvello*" que portait entre autres le pénitent breton de St Anne d'Auray, Pierre Le Gouvello de Keriolet, dont la vie a été relatée par Hippolyte Le Gouvello, on trouve

noté à la page 3 du livre (ISBN 2-9502775-1-9) que cette famille était connu aussi sous le nom français de *Des Forges* dans des actes passés en 1452 et 1477, mais que ces actes étaient signés : *Le Gouvello*. Par ailleurs, on trouve dans la région des familles portant le nom "*Le Goux*" et "*Le Gouic*", ou encore "*Gouy*" qui sont des variantes pour "*Le Goff*" (forgeron) et "*Le Goffic*" (apprenti forgeron). Pourquoi des forges à cet endroit et nommées en breton ? Et bien tout simplement parce que le sous-sol contient du minerai de fer, qui a été exploité depuis la nuit des temps, comme l'ont confirmé les tas de scories trouvés lors de travaux archéologiques à la fin du XIX^{ème} siècle, et qu'à partir du traité de 851, signé entre Charles le Chauve, roi de France, et Erispoé, roi de Bretagne, les comtés de Rennes et de Nantes devenaient définitivement bretons, et qu'à compter de cette date, une importante colonie de bretons est venue travailler à l'exploitation du minerai fer. Cette exploitation minière et de forge dépendait des familles nobles, et on trouve par exemple, à ce propos, aux archives départementales de Loire-Atlantique, les Comptes de la Châtellenie de la Poitevinière et du Fief Guéhenneuc, de 1426 à 1531, dépendant de la Baronnie D'Ancenis ; ce nom "*Guéhenneuc*", est un nom porté, notamment, par les premiers seigneurs bretons de Châteaubriant, et peut-être par ceux d'Ancenis. Donc, des mineurs, des forgerons sont venus, mais aussi des bûcherons, des charbonniers, car c'était du charbon de bois qui était employé en ce temps là pour fondre le minerai de fer, donc une grande quantité de bois était employée, et c'est sans doute pourquoi Gouvalou se trouve à proximité de la forêt de Saffré ; le minerai était moins volumineux à transporter que le bois. A noter qu'au delà de la forêt de Saffré, trois autres villages portent des noms bretons : "Mainguais" (ou *Mainguet*) qui est une évolution de "*mengleuz*" (mine, carrière) - sans doute y a-t-il eu, là aussi, une extraction de minerai - ; "Retoire" qui vient de "*ret*" (passage) + "*dour*" (eau), - à cet endroit la route traverse la rivière Isac - et "Caharel" qui contient au moins le préfixe "*caer*" (villa) réduit à "*Ca*" ou bien représenté en entier par "*cahar*", et qui, dans ce cas, pourrait être de même origine que les "*Careil*" ou "*Carheil*" de Plessé, La Grigonnais, et Guérande.

Toujours en rapport avec le bois si précieux pour ces forges d'antan nous avons "*Coëtzie*" et "*Le Parc de Coëtzie*" ; "*Coëtzie*" veut dire "petit bois" et il est justement situé à côté d'un petit bois qui existe toujours. En breton plus classique ce serait plutôt "*Coëdic*" ou "*Couëdic*" qui est un adoucissement normal "*t/d*", mais là nous avons l'amorce d'une autre évolution "*t/z*" qui se retrouve dans des toponymes comme "*Abarretz*" pour "*an barret*" ("les sommets" en moyen breton) qui allait évoluer en

"*an barrez*" (breton moderne) ; la graphie "*tz*" rappelait le suffixe pluriel ancien "*et*" et annonçait le nouveau "*ez*" ; cet graphie "*tz*" se retrouve dans d'autres toponymes comme "*Retz*" en Guéméné et Herbignac, "*Ranretz*" en la Chapelle des Marais, ou encore "*Batz*".

Autre toponyme en rapport avec le bois : "*Cramezeul*" situé à 2,5 km au sud-ouest de "*Languin*". Ce toponyme semble constitué de deux mots bretons "*cran*" (forêt-futaie) + "*mezeù*" forme vannetaise de "*maezioù*" (campagne, grand champ ouvert) ; la futaie a disparu, mais le nom est resté, comme à "*Cran*" à la Grigonnais ou "*Cranhouet*" en Conquereuil et St Dolay. A noter aussi, à l'est du bourg de Nort, sur la route qui mène aux Touches, le village de "*Carcouet*", qui composé de "*caer*" (villa) + "*couet*" (bois), donc "Ville en Bois", pourrait avoir été aussi en relation avec l'exploitation du minerai de fer, à cause des besoins en charbon de bois, tout comme "*Toulifaut*", à 2 km au sud-est de "*Languin*", qui malgré une ancienne orthographe fantaisiste : "Tout-li-faut", s'explique très bien par le breton "*toull*" (trou) + "*in*" (des) + "*faw*" (hêtres), donc "Trou des Hêtres" ou plutôt "Trouée des Hêtres", parce qu'en abattant tous les hêtres on faisait un grande trouée dans la forêt.

Entre "*Cramezeul*" et "*Languin*" nous trouvons "*Le Crézou*" qui peut être un pluriel comme "*Gouvalou*", par ex. "*kreiz*" (milieu, centre) pluriel "*kreizoù*", ou "*krizoù*" (replis de terrain), un ruisseau passe en contrebas ; ou encore le mot "*krec'h*" (tertre, éminence) + un autre mot inconnu.

A 0,5 km au nord de "*Languin*", nous avons "*Carcavent*" ; j'ai déjà parlé de ce toponyme dans un précédent article : "*BotCatman & BouCahan*" (Pihern n° 23). Ce toponyme est composé de "*Caer*" (villa) réduit à "*Car*" + le nom du fondateur, qui pourrait être "*Cadvan*" évolué en "*Cavan*" et ici écrit "*Cavent*" ; il existe en Bretagne et au Pays de Galles un saint nommé "*Kadvan*", nom guerrier à l'origine.

"*Pouruc*" et "*Pouvroux*" semblent être aussi des toponymes bretons, mais d'étymologie un peu obscure ; toutefois, comme ce sont deux toponymes ayant l'élément "*pou*" en position initiale, il y a peut-être une raison en liaison avec la spécificité de la zone ; "*pou*" peut être une réduction de "*poull*" (fosse, excavation, mare) et "*ruc*", dans "*Pouruc*", mis pour "*ruz*" (rouge) ; une fosse d'extraction de minerai de fer, abandonnée, se remplit d'eau qui devient plus ou moins rouge à cause de l'oxyde de fer, d'où "*poull-ruz*" > "*pou-ru*". Pour "*Pouvroux*" on peut risquer "*poull-froud*" (mare qui recueille l'eau de ruissellement), de "*froud*" (courant d'eau), ou encore un mot comme "*broc'h*" (blaireau), qui muté après "*poull*" devient "*vroc'h*" puis "*vrouh*" localement, comme "*goff*" devenu "*goux*".

Terminons par "*Languin*", le village le plus important du secteur, et qui a été un centre d'exploitation minière, puisque qu'on y a extrait notamment de la houille d'une façon industrielle à partir de 1746. Il a dû être aussi le chef-lieu d'une frairie, et son nom doit être en rapport avec le saint protecteur de cette frairie. En Vay, par exemple, il y a une frairie de "*Langast*" et un village de "*Langast*", dont le saint patron est St Cast ; on le voit, le nom du saint se retrouve dans le nom du village, et on pourrait sans doute constater la même chose pour "*Lancé*" en Plessé. Le mot "*Lan*" désigne traditionnellement un monastère dans la toponymie bretonne, mais ce n'était pas forcément un grand établissement : quelques moines chargés des besoins spirituels de la population environnante, une chapelle pour les offices et un cimetière autour de cette chapelle, cela suffisait pour l'appellation "*Lan*", toutefois, ce mot n'est plus producteur de noms de lieux après le 10^{ème} siècle, donc la fondation de "*Languin*" daterait de bien avant. A-t-on souvenir de ce saint patron de frairie de l'origine, peut-être pas, mais il est à chercher autour du mot "*gwenn*" qui en breton signifie "blanc" mais aussi "heureux", "béni" ; nous avons déjà Ste Gwenn, qui fut la mère de trois saints bretons : Jacut, Gwezhenneg et Gwennolé ; St Gwennolé est le patron de la paroisse de Pierric, et St Gwengar patron d'une des frairies de Pierric et en St Omer de Blain, une île sur l'Isac s'appelle, l'île Guingar ; bien d'autres saints bretons ont ce mot "*gwenn*" dans leur nom : *Gwennael*, *Gwendal*, *Gwengalon*, *Gwennin*, *Gwengat*... Dans "*Languin*" se retrouve peut-être le nom de Ste Gwenn, comme patronne de frairie, mais aussi un autre nom de saint commençant par "*gwenn*", dont la finale du nom aurait chuté.

Les Toponymes "*Mainguais*", "*Mainguet*"

Longtemps j'ai été intrigué par ce toponyme, écrit "*Mainguais*" ou "*Mainguet*", que l'on retrouve à plusieurs exemplaires entre Loire et Vilaine, sans pouvoir en trouver la signification exacte ; la forme "*Mainguet*" est également porté comme nom de famille ; on pouvait le rapprocher de "*Mainguy*" ou "*Menguy*" qui est un patronyme breton connu, d'origine guerrière, mais ce n'était pas convainquant.

Et voilà qu'en consultant "*L'Atlas Linguistique de la Basse Bretagne*" de Pierre Leroux, établi entre 1911 et 1920, je tombe sur la fiche du mot "*carrière de pierre*", qui en breton classique est "*mengleuz*", mot composé composé de "*maen*" (pierre) ou de son pluriel "*mein*" + "*kleuz*" (excavation, cavité) muté en "*gleuz*" après "*maen*". En dialecte vannetais,

"mengleuz" se prononce, suivant les endroits : "mènglé", "mèynglé", "meñnglé", et au repaire 66 de la carte, à St Alouestre, entre Locminé et Josselin, je vois noté : "meñghé", ce qui correspond à la prononciation de "mainguet" en parler mitaw ; le "l" mouillé disparu se retrouve dans la palatisation du "g" qui le rappelle un tant soit peu. Donc nos "Mainguet" ou "Mainguais" du Pays Nantais sont des toponymes bretons, désignant d'anciennes carrières de pierres ou peut-être de minerai, comme dans le cas de Saffré ; on remarque cependant une chose : quand c'est écrit "Mainguet" l'article défini est "le", quand c'est écrit "Mainguais" l'article est "la". Ainsi j'ai relevé "La Mainguais" en Saffré, "La Mainguais" en Soulvache, "La Mainguais" en Carquefou, "Le Mainguet" en Ponchâteau. Il doit y en avoir d'autres notés dans les registres des cadastres, mais qui ne sont pas des lieux habités.

Cet confirmation de "kleuz" muté en "gleuz", évolué en "glé" puis "guet" dans nos contrées, va nous permettre de trouver la signification d'autres toponymes ; ainsi "Le Hainguet" en Pontchâteau est à comprendre "Henglé" c'est à dire : "hen" (vieux) + "kleuz" (excavation) donc sa signification est : "vieille carrière". En Marsac, nous trouvons "Hingué", "Le Bas Hingué", "La Barre de Hingué" ; avec une écriture différente, c'est la même signification toponymique, toutefois, en plus de carrière possible, nous avons là un affaissement naturel du terrain ; "Hingué" se situe sur la pente sud de la dépression, proche du fond, où coule un ruisseau ; "Le bas Hingué" est à 0,6 km plus bas, de l'autre côté du ruisseau, quant à "La Barre de Hingué" elle se trouve presque en haut de la dépression, sur le flanc nord.

L'étymologie de "Mainguet" et "Hingué" étant connue, cela nous permet de connaître aussi celle de "Pingué" en Guéméné-Penfao ; "Pin-" c'est "penn" (tête, bout, chef) comme dans "Penfao", et "-gué" c'est "glé, gleuz", "kleuz" (excavation, carrière), donc la signification de "Pingué", c'est "le bout la carrière" ; c'était d'ailleurs l'avis de Erlannig, qui dans la revue "Imbourc'h", n° 229 (Janvier 1989), p. 48, écrivait en breton : "Pingué" a hañval bezañ un distummadur eus "Penglé ; talvezout a rafe neuze : "penn ar c'hleuz", pe "penn ar vengleuz" ("Pingué" semble être un déformation de "Penglé" ; il équivaudrait alors "bout de l'excavation" ou "bout de la carrière).

Yann MIKAEL

Les mots bretons du Préchë Mitaw

DÉGËYË : ce verbe, "*dégëyë*", traduit à peu près le verbe français "*déchiqueter*", ou encore "*diffracter*", au sens premier du terme (mettre en morceaux) ; on pourrait aussi penser à une parenté avec l'adjectif français "*déguenillé*", mais le verbe breton "*digejañ*" (séparer, disjoindre) pourrait très bien en être à l'origine ; un autre verbe breton : "*digilhañ*" (désensorceler) s'en approche par la forme, mais non par le sens, bien qu'il y ai une idée de séparation.

ÉDIBË : la signification de ce verbe est : couper la tête d'un arbre, l'éêter, notamment dans le cas des jeunes chênes, pour en faire des chênes d'émonde; c'est un mot hybride construit sur le radical breton "*dibenn*" (fin, terminaison) ; autre mot synonyme : "*échupë*", construit sur la racine "*chup*" (cime, crête), mot qu'on retrouve aussi en breton, sous les formes "*chup*, *chupenn*" avec des signification identiques.

FLIKWÉR et **SIKWÉR** : ces deux mots étaient utilisés dans la région de Blain pour désigner ce que à Guéméné-Penfao on appelait "*pëtwér*" (pétoire), c'est à dire, cette seringue en bois de sureau que les enfants confectionnaient eux-mêmes, - les aînés apprenant aux plus jeunes comment faire, - et qu'ils utilisaient pour faire claquer des bouchons de filasse. Pour faire le corps de la seringue on coupait dans une branche de sureau assez grosse (Ø 4cm) un bout de 20 cm environs, dont on évidait le canal central de sa moelle ; on faisait ensuite un piston dans un autre bois (châtaignier ou saule) avec lequel on enfonçait en force un premier bouchon de filasse mouillée de façon à ce qu'il obstrue un des bouts du canal, on introduisait alors un deuxième bouchon, puis enfonçant violemment le piston, l'air comprimé provoquait l'éjection du premier bouchon en émettant un claquement sec, presque comme un coup de carabine. Ces deux mots, "*flikwér*" et "*sikwér*", semblent construits à partir de deux verbes bretons : "*flinkañ*" (jaillir, rejaillir) pour "*flikwér*" et "*sinklañ*" (jaillir avec force) pour "*sikwér*".

Jeñw MICHAW

<p>Le COURRIER de l'UNITE Recevez la Lettre d'information du CUAB (Comité pour l'Unité Administrative de la Bretagne) 3 rue Harrouys 44000 Nantes en y adhérant (cotisation annuelle 11€)</p>

Lexique du Préchë Mitaw |

Lettre « E » complément

Édibë : verb. couper la tête d'un arbre, étêter ; construit à partir du breton « *dibenn* » (fin, terminaison).

Échupë : verb. couper la tête d'un arbre construit à partir du breton "*chup*", "*chupenn*" (cime, crête).

Étenwchlë : nm. variété de scorpion noir, courant en Bretagne.

Lettre « R » complément

Rwistë : verb. aller vite à faire quelque chose ; orig.: breton "*c'hwistañ*" (se hâter, faire vite) syn.: "*rwètë*", "*farë*", "*mouchë*".

Rwisteenëy : nf. correction à coup de bâton, de baguette ; orig.: breton "*c'hwist*" (fléau à battre les céréales).

Lettre « S » suite

Syochou : nm. boiteux , fem. *syochwér*.

Syon : nm. petite claie, petite barrière.

Syou : nm. clos.

Syour : verb. clore (à Blain) *ansyouzë* (à Guéméné).

Syouz : nf. close.

Swi : nm. de la charpie, du brisé-menu, ex.: quand le paquet de tabac est presque vide il ne reste plus que du "*swi*" ; voir aussi "*bërwi*".

Lettre « T »

Tabu ou **taben** : nm. tapage, dispute ; comparer avec breton *tabut* (querelle).

Tabutë ou **tabentë** (s') : verb. faire du tapage, chercher noise ; à rapprocher du breton *tabutal* (se quereller).

Tabyë : nm. tableau : plur. *tabëlyaw*.

Tabyëy : nf. tablée, attablée ; voir aussi "*atabyëy*".

Tâch : nm. clou à sabot ; origine : breton *tach* (*clou*).

Tâdyon : nm. abri élémentaire, une tente.

Taknaw : nm. taon (grosse mouche qui pique et que redoutent les vaches).

Talmoch : nf. façon de pêcher les anguilles avec en guise d'hameçon, au bout de la ligne, une grande quantité des vers de terre enfilés et réunis en pelote

mot synonyme : *bighnëy*, *vermëy*.

Tarâch : nf. tique ; origine breton *tarrag* ou *tarlask* (tique).

Tarich : nf. tique, qu'attrape le chien de chasse dans les bois ; semble aussi un dérivé du breton "*tarrag*" (tique)

Tareenhë : verb. muser, tarder le soir.

Tareenhou : nm. celui qui muse, S'attarde le soir ; fem. *tareenhwér*.

Tarjë : verb. remplir une outre, une vessie, une baudruche,

jusqu'à l'éclatement ; se météoriser en parlant des vaches qui ont trop mangé de trèfle vert qui fermente dans leur panse ; origine : breton *tarzhañ* (éclater).

Tawp : nf. taupe.

Tày : nm. écurie, étable ; origine : breton "ti" (maison) en KLT, ou "tei" en vannetais (plus proche). **Tày** : nf ou nm. toile.

Tawsë : verb. frapper, donner une correction, voir aussi : tosë.

Tawsë : verb. taxer, apprécier comparer au breton : "taos" (taxe).

Tégo : nm. tesson de bouteille.

Teena ou **teenaw**: nm. perche, baliveau, jeune arbre abattu ; orig : breton *tanav* (mince, fluet).

Teenë : verb. tanner.

Teenh nf. teigne.

Teenhou : nm. teigneux, fem.

"teenhouz

Teenou : nm. tanneur ; fem.

"teenwér".

Teenri : nf. tannerie.

Ten : nm. gros madriers sur lesquels reposent les barriques dans un cellier, une cave.

Tenb : nm. bassin en cuivre servant à soutirer le cidre ; appelé aussi "pél".

Tenbë : verb. verser en parlant d'une charrette ; origine possible breton *tumpañ* (verser).

13Tenbrê : nm. tombereau ; plur.: *tenbëryaw*.

Tenbërlëy : nf. contenu d'un

"tenbrê" (tombereau).

Tenwt : nf. tante.

Tenw : adv. tant.

Tenwtou adv. tantôt.

Tërawë verb. frotter, nettoyer, gratter une surface, origine breton *taravat* (frotter).

Tërbali : verb. trépasser, voir aussi *tërzalë, tërpâyë, kërpâyë*.

Tërbutë ou **tërbotë** : verb. trébucher.

Tërjou : adverb. pour le moins, au moins, du moins.

Tërlichë : verb. pourlécher.

Tërluzë : verb. reluire.

Tërmâyer : nf crémaillère ; noter le passage de "c" à "t" à l'initiale. **Tërmëy** : nf. trémie.

Termë : verb. geindre, se plaindre.

Tërpyë : nm. trépied.

Tërsawti : verb. tressaillir, tressauter.

Tërsoonë : verb. résonner.

Tërtwër : nf. axe, grosse cheville en fer comme celle qu'on insère dans un timon de charrette pour arrêter l'anneau du joug d'un attelage de bœufs, appelée aussi *"atëlwër"*.

Tërwèl ou **tërwèl** : nf. truëlle.

Tërwèlëy : nf. plein une truëlle.

Tërvidë : verb. transvaser.

Tërwë : verb. trouer.

Tërweenhë : verb. grincer en se répétant comme une porte, une roue de charrette.

Tërweenhri : nf. suite de grincements répétitifs.

Tërv : adj. mince, peu épais ; ex.: "*dé krép ben tërv*" (des crêpes bien minces).

Tërwèl : nf. truelle ; voir "*tërùèl*".

Tëryolon : nm. bataclan ; ex.: *é tou l'tëryolon* = "et tout la bataclan".

Tërzalë : verb. trépasser, mourir ; voir aussi *tërbali*, *tërpâyë*, *kërpâyë*.

Teur : adj. se dit des bovins dont la panse enfle pour avoir mangé du fourrage vert et humide qui fermente (météorisation) ; orig. poss.: breton "*teur*" (panse) ; même sens que "*tarjë*", plus usité.

Teurë : verb. devenir "*teur*".

Tëzèl : nf. nasse pour prendre les anguilles.

Tëziyon : nm. petite cheville.

Tibi : nm. bouton de manchette ; anciennement: bouton très large fermant la ceinture de la culotte.

Tirë : verb. tirer et traire les vaches, les chèvres...

Tirpëlich : nf. partie filandreuse d'une viande qu'on n'arrive pas à manger.

Tor : nf. génisse ; v. aussi "*bod*".

Toren : nm. taureau.

Tosë : verb. frapper, donner une correction ; voir aussi : *tawsë*.

Touchë : vrb. toucher, percevoir.

Touchë : verb. conduire un attelage, une voiture ; ex. "*touchë dur*" (conduire, rouler vite).

Touchou : nm. conducteur ; fem. "*touchwër*".

Toultan : adverb. toujours.

Tourtè : nm. petit pain cuit pour les enfants, là où l'on boulangeait à la campagne ; plur. *tourtyaw*, *tourtëlyaw*.

Tousi : verb. tousser.

Tousou : nm. tousseur, fem. "*touswër*".

Touzë : verb. tondre ; ex. "*touzë lé wëy*" (tondre les brebis).

Touzou : nm. tondeur, fem. "*touzwër*".

Touzwër : nf. tondeuse (outil) pour les cheveux, pour le gazon.

Trâ : nf. grive (oiseau) ; origine : breton "*drask*" (grive).

Tranch ou **trench** : nm. petit trèfle sauvage qui pousse par zones compactes dans certains prés où le terrain lui est favorable, peut-être acide, d'où le nom viendrait : "*trench*", du breton "*trenk*" (acide) ; voir "*trenchon*".

Trâyëy : nf. "*tout een trâyëy*": tout un tas de choses ; orig. poss.: breton "*tra*" (chose) ; voir aussi "*triktrâyëy*".

Treem : nf. trame.

Treemwë : nm. enrouleur fil de lin sur métier à tisser.

14

Treenë : verb. trainer.

Treenëy : nf. trainée.

Treenyaw : nm. traîneau.

Trenchon : nm. oseille ; origine : breton "*trechon*", "*triñchin*" (oseille) dérivé de "*trenk*" (aigre, acide) ; désigne parfois le petit trèfle sauvage, voir *tranch/trench*.

Trenwch : nf. tranche.

Trenwkhil : adj. tranquille.

Trëf : nm. trèfle.

Trëulëy : nf. femme sale, souillon; orig. poss. : breton "*truilhenn*" (guenille, femme désordonnée).

Trëy : nf. truie ; voir aussi : *lubin*, *gôr*, *gouj* (*gouj* : jeune truie, à Blain seulement).

Tribouyë : verb. agiter, remuer un liquide, le troubler ; voir le breton : "*stribouilhañ*" (idem).

Tribouyou : nm. celui qui "*tribouyë*", fem. "*tribouyëwër*".

Triktrâyëy : nf. toute une bande, un tas de choses ; voir aussi "*trâyëy*" ; du bret. "*tra*" (chose).

Triko : nm. trognon, partie de certaines plantes ou arbustes, qui reste en terre une fois coupée ; s'emploie surtout pour les choux, ex. "*triko d'chou*", pour les

céréales on emploie plutôt "*siko*", mais "*rouchè*" pour "*trognon de pomme*" ; voir aussi "*trou*".

Trolëy : nf. une grande quantité ; orig. poss. : breton "*stroll*" (amas, groupe) ; "*trolëy*" = "*strollad*" ?.

Trou : nm. voir "*triko*".

Trouy : nf. souillon ; syn.: "*gadrouy*", "*mari-gadrouy*" ; à rapprocher du breton : "*strouilhenn*" (souillon).

Trudeen : nf. femme légère.

Turk : nm. grosse larve grise qu'on trouve dans la terre ; orig. poss. : breton "*teurek*" (pansu) contracté en "*teurk*" puis évolué en "*turk*" par pseudo analogie phonique.

Twërsë : verb. tordre.

Twërsëy : nf. entorse, torsade.

Twërsoonë : verb. tronçonner.

Twërson : nm. tronçon.

Twërsoonwër : nf. tronçonneuse. **Twërsou** : nm. celui qui tord ; ex.: "*en twërsou d'har*" (qui tord une fine branche pour en faire un lien de fagot), fem. "*twërswër*".

Lettre « V »

Vâ : nf. voie.

Vantyë : adv. peut-être.

Vanjë : verb. fatiguer, épuiser.

Vantwë : nm. drap en toile de lin pour vanner ; servant aussi à couvrir les bêtes.	Vàyenw : part. pr. voyant.
Varvatyér : nf. marécage.	Vàysi : voici.
Vày : verb. vois (je).	Vàyzen : nm. voisin.
Vày : n.l. Vay (bourg)	Vàyzeen : nf. voisine.

Les Frairies de Fégréac

La Paroisse de Fégréac comptait sept frairies avant 1789, par la suite deux d'entre elles furent subdivisées en fonction de l'évolution de la population. L'église de Fégréac est dédiée à St Méréal. Méréal est une forme inversée de Mélar, le "R" est mis avant le "L". Ce saint breton est tellement connue dans nos contrées que pratiquement dans chaque paroisse, il patronne une frairie, et souvent avec son père St Miliaw, qui était Roi de Cornouaille armoricaine et qui fut assassiné en 538 par son frère Rivold, qui s'empara du royaume. Pour assurer son usurpation, Rivold résolut de tuer Mélar fils de Miliaw et prétendant au trône. Après une tentative d'empoisonnement ratée, il envoya des gens de sa maison tuer le jeune prince Mélar, mais le capitaine de cette compagnie, cédant aux instances de la mère de Mélar, ne le tua pas mais lui coupa la main droite pour qu'il ne put mettre la main à l'épée, ainsi que le pied gauche pour qu'il ne pût monter à cheval. Mais le jeune prince mutilé devint le héros de la Cornouaille avec sa main d'argent et son pied d'airain. Rivold sentant le revirement de situation, décida de nouveau la mort du jeune Mélar, et pour cela, il soudoya le comte Kerialtan, en garde du prince lui-même. Mais la femme du Comte Kerialtan, qui avait eu connaissance du complot, en prévint Mélar, qui se réfugia chez Konomor roi de Domnonée, en son château de Beuzit. Kerialtan et son fils Justan l'y rejoignirent et par trahison le décapitèrent. La tête du prince fut mise dans un sac de cuir et offerte à Rivold par le comte Kerialtan. On croit que ce crime eut lieu en 544. Le corps de Méréal fut inhumé à Kerfeunteun, qui prit ensuite le nom de Lanmeur (22). St Mélar, dont la fête est célébrée le 20 octobre, est le patron de Lanmeur, Locmélar, Moëlan, Tréméloir, St Meloir des Bois, St Méloir des Ondes, et saint patron de Fégréac sous le nom de Méréal.

Pour faire face à la diminution du nombre des prêtres dans le diocèse de Nantes, des regroupements viennent d'être opérés, en créant de nouvelles paroisses avec de nouveaux noms ; celle qui regroupe Avesac, St Nicolas de Redon et Fégréac, porte le nom de "Paroisse St Méréal et St Riowen".

La Frairie des Abbayes

En font partie : l'Abbaye, Abbaye du Puits, Basse Abbaye, Haute Abbaye, la Chapennerie, la Guénélais, la Heronnais, Hotel Gloret, Ménigo, le Perrais, la Prioux, Ravilly, la Reinais, le Villo. Sont bretons parmi ces toponymes : "*Menigo*" (petites pierres) ; "*Guénélais*", construit à partir du

nom "*Gwenael*", évolué en "*Guénel, Guinel*" en Haute Bretagne, "*Reinai*", construit à partir "*reun*" (tertre) et "*Ravilly*" (voir ci-après).

Patron de cette frairie : pas de saint protecteur connu, pas de chapelle non plus, mais comme cette frairie comporte trois toponymes où il est question d'*Abbaye*, la *Haute* et la *Basse*, plus celle du *Puits*, cela devait être suffisant pour les besoins spirituels des frairiens ; ces établissements monastiques devaient dépendre de l'abbaye de Redon, vu la proximité, et en plus, le village de *Ravilly* semble porter le nom du secrétaire et hagiographe de St Conwoïon, fondateur de l'abbaye St Sauveur, *Ratuili*, qui devint par la suite évêque d'Aleth (St Servan). Ce nom "*Ratuili*" devait se prononcer à l'époque "*Ratvili*" ou "*Ratwili*" ; en devenant "*Ravilly*" il n'a perdu que le "*t*". Au 9^{ème} siècle, ce nom était courant chez les bretons, son père "*Catloiant*" qui fut *machtiern* (chef civil) du plou de Ruffiac (56) avait un frère nommé "*Ratvili*" ; le *machtiern* des plous de Bains et de Sixt se nommait aussi "*Ratvili*" eut deux fils, dont l'un d'eux, "*Catworet*", eut trois fils dont l'un fut nommé aussi "*Ratvili*" et sera aussi moine à St Sauveur. Quel "*Ratvili*" a donné son nom à "*Ravilly*", mystère !

La Frairie de Henrieux

En font partie : le Bellion, la Coquelinais, la Croix de l'Ourmel, la Gicquellerie, Henrieux, la Métairie, Moulin Aumée, la Noé, Pâtis de la Touche, Pâtis St Joseph, La Présentais, Razet, la Rochelle, la Saudrais, Tarambon, La Touche St Joseph.

Toponymes bretons : "*Henrieux*", composé de "*hen*" (vieux) + "*Rieux*", autrement dit : le "vieux Rieux", car à l'époque de la fondation de l'abbaye de Redon (9^{ème} siècle) la partie Ouest de Fégréac dépendait de la seigneurie de Rieux et la partie Est du "*Plou-Seoc*" (Plessé) ; "*Tarambon*" : en se basant sur "*Tarradineuf*" en Jans, qui au cartulaire de Redon est noté "*TreRatinoc*" (village de la fougeraie), on peut penser qu'à l'origine c'était "*TreAmbon*" (voir "*Ambon*" à l'Est de Muzillac, 56), cependant, "*bron*" (tertre, mamelon) se réduit parfois à "*bon*", ainsi "*Tarambon*" pourrait venir de "*Tre + an + bron*" (village du tertre).

Patron de cette frairie : pas de saint patron connu officiellement, mais un "*St Dano*", dont le nom subsiste peut-être dans "*la Danoterie*", près du bourg, y avait un village à son nom ; il est aujourd'hui disparu. Peut-être ce

saint "Dano" était-il l'ancien saint protecteur ; ce nom est porté comme nom de famille et il y a "St Danou" en Plounevezel (29), mais en réalité ce serait "St Anou" car en breton on prononce "Sand Anou" et suite à une mauvaise coupure, il serait devenu "Sant Danou" ; en Pouldreuzic (29) il y a "Log-Anou" et ce serait le même saint.

Une chapelle St Jacques au Bellion et une chapelle St Joseph située au château de la Touche St Joseph desservait cette frairie

Frairie de Trouhel

En font partie : Balac, Bois de Balac, les Besniers, le Breil, les Cottais, le Four d'Ahaut, la Grulais, l'Hotel Sérot, le Landa, la Landelle, la Morice, les Mortiers, L'Auvergnac, les Patis, Trouhel, Patis de Trouhel, la Vallée, VilleBerthe.

Toponymes bretons : "Trouhel" contient le mot "traou, trou" (vallée) évolution de "tno, tnou" qu'on retrouve dans "Thenot", + "hel" qui peut être "ell" (suffixe diminutif), dans ce cas "Trouhel" c'est : "petite vallée" ; "hel" peut être aussi "Hael" (généreux, noble) qu'on retrouve dans les noms vieux breton : "HaelWen, Haeloc, Haelou, Haelan" ; "L'Auvergnac" composé de "an" (le,la) + "wernec" (aulnaie) ; "Balac" est un toponyme en relation avec l'abbaye de Redon, tout comme "Balac" en Pierric et "Balac" en Blain, peut être en relation avec le mot breton "belec" (prêtre), ou "St Balae" qui est patron de la frairie de "RanBallay" en Avessac.

Patron de cette frairie : pas de saint patron connu, et une autre chapelle devait exister avant la construction, sous l'impulsion de l'Abbé Grégoire Orain, pendant la Révolution, de la chapelle des Saints Anges Gardiens à VilleBerthe.

Frairie de La Madeleine

En font partie : Barrisset, Vielle Cure de Barrisset, la Camelais, la Coulée, Fonguéra, Hôtel Menand, L'Illette, Lourmel, la Madeleine, la Maisonneuve, Moulin de la Perrière, Pont-Miny, la Provotais, Trégran, la Secouette.

Toponymes bretons : "Barrisset" semble composé de "barr" (sommets, cime) + "Iser" qui pourrait être le nom primitif de la rivière, qui avant d'être "Isac" était déjà "Isar", nom construit sur la racine celtique "is" (bas);

"Trégran" composé de "Tre" (village) + "kran" (forêt-futaie) après mutation "k/g" de la consonne initiale.

Patron de cette frairie : Ste Madeleine ; chapelle de frairie à la Madeleine, plus, la chapelle de Barrisset construite plus tard par un des recteurs de la paroisse, dont le presbytère était alors à Barrisset.

La Petite Frairie de St Sébastien

Détaché de la Frairie de la Madeleine, était la Frairie de St Sébastien, comprenant le Bourg, la Danoterie, l'Hôtel-Denis, et la Préverie, desservi par l'Autel de St Sébastien.

Frairie de Saint Armel

En font partie : Beaulieu, Bel Air, Bézy, la Bourdinais, Brandy, le Broussay, la Brousse, la Chesnaie, la Catée, les Clos, les Écobuts, Galain, Gassant, le Gras, la Grenouillère, le Gué, Ker Ollivier, Mexico, Moulin Malo, Nappes, le Noyer, la Rivière, St Armel, Touche St Armel, le Thénot, Tréhan.

Toponymes bretons : "Bézy" évolution de "beuzit" (lieu où pousse le buis), "Brandy" composé de "bran" (colline) + "ti" (maison), "La Catée" a pu être à l'origine "Villa Catoc", du nom du fondateur ; "Catoc" (combattant) a évolué en *Cadeuc*, *Cadeux*, *Cadec* ; à Fégréac il a pu se figer en *Villa-Catec*, puis *Ville-Caté*, le mot "ville" est tombé comme dans "La Ville Morice" devenu "La Morice" et il ne serait resté que "La Catée" ; "Ker Ollivier" dans ce nom il n'y a que "Ker" (villa, ville) qui est breton, et qui doit être de fondation récente ; "St Armel", saint breton, voir ci-après ; "Le Thénot", le mot "teno, tenou, tno, tnou" désigne une vallée, a évolué aussi en "trou, tro, traou" ; "Tréhan", contient le mot "Tré" (village) + "han" qui pourrait être "hañv" (été, "saison") ; cependant, la charte 162 du cartulaire de Redon, parle d'un procès jugé en 854 : un villa nommé "Treb-Hinoi" en litige d'héritage, située dans le "Plebs-Sei" (Plessé) ; sachant qu'aucun village du Plessé d'aujourd'hui ne correspond, et que l'Est de Fégréac a fait partie du "Plebs-Sei", "Tréhan" pourrait être cet ancien "Treb-Hinoi".

Patron de cette frairie : St Armel, dont le nom ancien est "ArthMael", de "arth" (ours) et "mael" (prince), naquit au Pays de Galles en 482 ; il

quitta l'île de Bretagne pour venir en Armorique avec quelques compagnons. Il débarqua sur la côte du Léon dans l'Aber Benniguet, s'installa à proximité de là, au lieu qui porte le nom de "*Plou-Arzel*" (paroisse d'Armel). Il fit un long séjour à la cour du roi frank Childebert. Revenu en Bretagne, il obtint du prince Judwal la concession d'une terre au sud de Rennes, là où s'élève aujourd'hui le bourg de St Armel, et évangélisa la région. Une légende dit qu'il vint à bout d'un monstre qui ravageait la contrée, il alla à sa caverne, lui passa son étole autour du cou, et à travers la montagne qu'on nomme Mont St-Armel, il le conduisit jusqu'à la Seiche, où la bête se noya. Le saint personnage s'enfonça encore dans la forêt de Brocéliande et y créa une autre paroisse, "*Plou-ArthMael*", devenu aujourd'hui "*Ploërmel*". St Armel mourut en son monastère près de la Seiche le 16 Août 552. Des reliques qui lui sont attribuées sont conservées dans chacune des deux églises, Ploërmel (56) et St Armel (35). La fontaine miraculeuse du saint, à St Armel (35), a la vertu de guérir les rhumatismes, et ce fait il est invoqué pour ça et la guérison de la goutte. La chapelle de frairie existe toujours, elle vient d'être entièrement restaurée ; elle avait été incendiée pendant la Révolution, par les bleus, en représailles, car les frairiens s'étaient opposés à la capture de l'Abbé Grégoire Orain, prêtre réfractaire.

Frairie de St Gaudan

En font partie : Les Angèles, Bonvallon, Coiquerel, Coisnauté, Farinet, Le Fossé Ross, La Herguenais, Marongle, Le Pibot, Le Pré Clos, St Côme.

Toponymes bretons : "*Coiquerel*" de "*coat*" (bois) + "*kaerell*" (belette?); "*Coisnauté*" de "*coat*" (bois) + "*an aoter*" (l'autel, pierre druidique ?) ; "*Herguenais*" peut venir d'un nom vieux breton "*HaerKeneu*", soit ; "*haer*" (fort) + "*keneu*" (jeune guerrier) ; "*Marongle*" de "*mar*" (grand) + "*onn*" (frênes) + "*glen*" (vallée) ; "*Pibot*" de "*penn*" (bout, tête) + "*bot*" (résidence).

Patron de cette frairie : St Gaudan ; j'ai peine à croire qu'il s'agit là de "*St Gaudens*" qui fut évêque de Pamiers. Vu la proximité, ce doit être un saint moine de l'abbaye de Redon, comme Riowen, patron d'une frairie d'Avessac ; le chapelain de St Conwoion se nommait "*Condan*", si on met le mot "saint" devant, cela devient "*Sant Gondan*" suivant les règles du breton, donc proche de "*Gaudan*" ; par ailleurs nombre de saints populaires bretons ont des noms se terminant par "*dan*", ex.: "*Colodan*", "*Coudan*",

"Cridan", "Dridan", "Maudan". La chapelle de la frairie n'existe plus, mais elle devait se trouver entre Marongle et Coisnauté.

La Frairie de St Michel

En font partie : le Bas Village, Bel Air, Beauséjour, Beausoleil, la Belle Etoile, Bellevue, la Boclais, Calobert, Cassonnet, le Cassouet, le Dréneuc, L'Étang, la Garelais, la Gaule, les Grandes Vallées, la Guibourgère, la Haute Ville, L'Hermitage de Casson, la Houssine, la Lande, la Marchande, les Nouettes, Penhouët, la Péroglais, la Ponais, le Pont Sec, Trenneban, Le Verger, la Vielle Ville, le Vignac, Villeneuve.

Toponymes bretons : "Calobert" : fait penser à des noms de chefs bretons s'opposant aux franks dans les années 560/590, notamment dans les marais de la Vilaine, et que raconte Grégoire de Tours dans son *Historia Francorum* : "Conober" ("Cono" le court), "Conomor" ("Cono" le grand), d'autant plus qu'à l'Est se trouvent les landes de "Carcano", composé de "caer" (forteresse, ferme fortifiée, puis villa) + "Cano", un fils de Waroch, Comte de Vannes, portait ce nom, "Canao", autre forme de "Cono", ainsi "Calobert" pourrait être une évolution "Canober", "Conober" ; "Dreneuc" (épinie) de "draen" (épine) + "-eg" (suffixe qualificatif) ; "Penhouët" de "penn" (tête, bout, cap) + "koed" (bois), soit : "bout du bois" ou "bois isolé" ; "Trenneban" contient "Tre" (village) + peut-être "an bran" (la colline) ; "village de la colline" correspondrait à la toponymie.

Patron de cette frairie : St Michel. Cette grande frairie était divisée en deux : la Frairie du Petit St Michel et la Frairie du Grand St Michel, qui étaient desservis respectivement par la chapelle St Michel située à Penhouët, et la chapelle Ste Anne située au château du Dréneuc.

Tout mes remerciements à M. Jean Mouraud, la Vieille Cure, Barrisset, pour les renseignements qu'il m'a aimablement fournis

Donwal Gwenvenez

Lisez **GWENN ha DU** journal nationaliste breton - Directeur :
Jacques Le MAHO 64, rue Haute Saint Maurice 37500 CHINON
Abonnement annuel : 27,44€ - 6 N° sous pli fermé

IMBOURC'H revue d'études en breton moderne - Abonnement : 60€
Youenn Olier, 8 Leurgêr ar Marchiz 56230 KISTREBERZH - a publié
les deux dernières nouvelles de Yann MIKAEL : -**Ar Pesk Ebrel** &
Hag evel-se eo e varvas Hans Kuntz, n° 3 & n° 4 (rummad nevez)

Les Noms de Famille Bretons

les noms d'origine guerrière

GINGUÉNÉ, GEINGUÉNÉ, JUNGUÉNÉ : ce nom de famille est en vieux-breton dans le cartulaire de l'abbaye de Redon, sous la forme "*IunKeneu*", composé de : "*Iun*" + "*Keneu*" ; "*Iun*" signifiant : "*juste, exact, équitable*" est en breton moderne dans "*yon*" (juste), "*yonez*" (justice) et comme 2^{ème} élément dans "*gwir-ion*" (vrai, véridique, véritable) ; "*Keneu, kenew*" désignait le petit d'un animal ; en breton moderne il semble être devenu "*kolen*" par métathèse, mais le mot existe toujours en gallois avec cette signification, soit : "*cenau*" (kenaw) ; en même temps "*keneu*" désignait un "jeune guerrier", suivant l'habitude de donner des noms d'animaux à des humains par comparaison ou par affection : ex.: *poulain, gazelle, puce, poule, canard, biche* ; c'est sans doute pour cette raison - "*jeune guerrier*" - que ce mot est toujours employé en Haute Bretagne, en parler mitaw, sous les formes "*kënyaw*" (Guéméné-Penfao) et "*kënèw*" (Blain), pour désigner un enfant, mais, dans les Cotes d'Armor et l'Ille et Vilaine, il y a un singulier "*kënè*" et un pluriel "*kënyaw*". La signification de "*Ginguéné*", "*Junguéné*" (avec lénition "*k/g*" de "*kenew*") serait donc : "*jeune guerrier juste*". Selon certains, le patronyme "*Jaguenet*" serait une évolution de "*Jinguéné*", mais "*Jaguenet*" pourrait aussi s'expliquer par un nom vieux-breton "*IacKeneu*" où "*Iac*" aurait la signification de "sain", "*yac'h*" en breton moderne.

GUINGUÉNÉ, GOINGUÉNÉT : "*Guinguéné*" ressemble tant à "*Ginguéné*" qu'il fait penser à des noms de même origine, que seule une erreur d'écriture aurait différenciés, mais, toujours au cartulaire de l'abbaye de Redon, on trouve bien un nom vieux-breton "*UuinKeneu*" - donc différent de "*IunKeneu*" - où "*Uuin*" - que l'on peut aussi écrire "*Win*" - est le breton moderne "*gwenn*" (blanc, pur, heureux), donc la signification de "*Guinguéné*" serait "jeune guerrier pur" ou "jeune guerrier heureux". La graphie "*Gouinguénet*" est plus rare, et pourrait aussi avoir une autre signification, soit : "*gwenngenet*", dérivé de l'adjectif "*gwenngen*" et désigner un homme à la peau blanche, équivalent du français "*Blanchard*".

GUÉHENNEUC, GUÉHENNEUX, GUIHÉNEUC, GUIHÉNEUF : ces patronymes, courant en Loire-Atlantique et Morbihan, sont les équivalents de ce qu'on trouve en Basse-Bretagne sont la forme "*Guézennec*". En breton vannetais et guérandais le "z" intervocalique

chutait et était remplacé par un "h" ; une autre version : "Guisneuf", conserve ce "z" écrit "s" et se prononce "Guizneu". Ce patronyme, qui a un moment de son évolution devait être "Guizeneuc", a dû se trouver, très tôt, isolé dans une zone qui avait délaissé le breton comme langue parlée, et de ce fait, a suivi une évolution romane, en perdant le "e" interconsonnantique ; le "f" final a été pour remplacer le "c" qui ne se prononçait plus, et surtout parce que certains ont pu penser que cette finale était le français "neuf" ; notons aussi la forme "Dixneuf" issu de "Guisneuf", due au parler mitaw qui inverse souvent "g/d" et "k/t", ainsi "grêle" est prononcé "dërl".

La forme en vieux-breton de ces patronymes, se retrouve notamment dans le cartulaire de l'abbaye de Redon, soit : "Uuethenoc", "Wethenoc". Ce nom est composé de "wethen" (combat) + "oc" (suffixe qualificatif), ainsi le sens de "Wethenoc" était "combatif", "combattant". Une autre forme moderne de ce nom est "Guéhenno" qui a conservé le "o" d'origine, et une commune du Morbihan porte ce nom.

GUIHO, GUÉHO : sont des doublets de "Guiheneuc, Guéhenneuc, Guéhenno". Le mot vx breton "wethen" (combat) n'est qu'un dérivé féminin de "weth" (combat) ; "wethen" produisait le nom "Wethenoc" et "weth" produisait "Wethoc", qui en évoluant a donné "Guého", "Guiho", et comme nous avons "Guéhenno" et "Guéhenneuc", le patronyme "Guiheux" doit faire partie de la même famille.

NB : "Guiho, Guiheux" n'ont rien à voir avec "Guillot, Guyot, Guilleux", diminutifs de "Guillaume, Guillard", noms d'origine germanique.

FERRÉ, FÉREC : n'ont rien à voir avec le "fer" (métal), mais contiennent une racine celtique "fer" signifiant "vaillant" en vx breton, et au cartulaire de Redon nous trouvons le nom "Feroc" composé de "fer" + "oc" (suffixe qualificatif), donc "Feroc" désignait quelqu'un de "vaillant" ; en B.Bretagne "Feroc" a évolué en "Férec", alors qu'en H.Bretagne, le "c" final chutant, on a écrit "Ferré". "Branféré" au Guerno (Morbihan) où il y a un parc zoologique, s'écrivait "Brenferreuc" en 1427. "Ferreuc" est une forme intermédiaire entre "Feroc" et "Férec". "Beaufromet" en St Gildas des Bois était "Bodfermel" au XIII^{ème} siècle, dans lequel on reconnaît "FerMael" (vaillant + prince) noté au cartulaire ; le duc de Bretagne qui construisit le 1^{er} château de Blain se nommait Alan "FerGent" (vaillant + race).

Donwal GWENVENEZ

Ar Merc'hed a Gervaleg

Ar merc'hed a Gervaleg
Zo evel ar spinaeg
Ar spùmeg lir ha lir
Ar spinaeg lir ha la

Ar merc'hed a Germouzen
Zo koent ha p'eme(nt) bihen
P'eme(nt) bihen lir ha lir
P'eme(nt) bihen lir ha la

Ar merc'hed a Rofiak
A zo koent ha koent ha mat
Ha koent ha mat lir ha lir
Ha koent ha mat lir ha la

Ar merc'hed a Dregate
A zo koent, ha koent o ve(nt)
Ha koent o ve(nt) lir ha lir
Ha koent o ve(nt) lir ha la

Ar merc'hed a Benc'hastell
'Deus o dent 'vel ur rastell
'Vel ur rastell lir ha lir
'Vel ur rastell lir ha la

*les filles de Kervalet
sont comme l'épinaie
l'épinaie, lire lire
l'épinaie, lire la*

*les filles de Kermoisan
sont jolies quand elles sont petites
quand elles sont petites, lire lire
quand elles sont petites, lire la*

*les filles de Rofiat
sont jolies, jolies et bonnes
jolies et bonnes, lire lire
jolies et bonnes, lire la*

*les filles de Trégaté
sont joltes et jolies elles seront
et jolies elles seront, lire lire
et jolies elles seront, lire la*

*les filles de Penchâteau
ont leurs dents comme un râteau
comme un râteau, lire lire
comme un râteau, lire la*

Voici le seul chant en breton recueilli en Loire-Atlantique. C'est un rond paludier où les noms des hameaux de la presqu'île de Batz sont passés en revue en appliquant aux filles de l'endroit une épithète satirique qui vient rimer avec le nom de leur village. Rofiat étant le mieux traité, l'auteur devait être de ce village. Il a été recueilli à quatre reprises, d'abord par Pitre de Lisle du Dreneuc en 1872, puis par Hersart de La Villemarqué en 1887 (ces deux versions ont été publiées en 1887 dans le Bulletin de *L'Association Bretonne*), par P. Bezier dans une version qu'il publie en 1891 dans la Revue des *Traditions Populaires*, vol. VI, et enfin en 1949 par Guy de la Morandais, auprès d'une femme de Rofiat. Cette version-ci, arrangée par moi pour approcher l'écriture actuelle du breton, est donc différente de celle publiée en 1887 dans le Bulletin de *L'Association Bretonne*, et dont M. Yves Mathelier de la Roche-Bernard m'a donné photocopie, ce dont je le remercie.

Yann MIKAEL